

LIA CHISACOF

Născută : Lia Brad , 31.05.1955 , Cluj-Napoca, Jud. Cluj. România.

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

1974 absolventă a Liceului I.L.Caragiale București.

1974-1976 studii (an pregătitor de limbă neogreacă și anul I de studii la Facultatea de Filosofie , Limbi și Literaturi Străine, secția Engleză) la Universitatea I. Capodistria Atena, Grecia.

1979 absolventă a Facultății de Limbi și Literaturi Străine , secția Engleză-română,

Universitatea din București cu teza:

"Neoclassical traits in the poetry of R. Jeffers and H. Doolittle" (conducător Ștefan Stoenescu)

1999 Doctor în filologie, Academia Română, Institutul de Lingvistică Iorgu Iordan cu teza

"Probleme ale contactului dintre română și neogreacă la sfârșitul sec. al XVIII-lea și începutul sec. al XIX-lea" (Conducător: Mioara Avram)

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

1979-1982 Traducător în cadrul redacției REVUE DES ETUDES SUD-EST EUROPEENNES

1983-1990 cercetător stagiar în cadrul Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române

1990-1999 cercetător ș

1999-2013 cercetător științific gr.II în cadrul Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române

2013-până în prezent cercetător științific gr.I în cadrul Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române

PREMII

1999 Premiul "Ion Ghica" al Fundației "Magazin istoric" pentru ediția bilingvă Rigas Opere inedite, București, 1998.

POZIȚII ȘI CALITATE DE MEMBRU ÎN SOCIETĂȚI ȘI SAVANTE

Membră a Societății Române de Studii Neoelene

Secretar general al Societății Române de Studii Neoelene , din martie 1997 până azi.

Membră a Societății Europene de Studii Neoelene.

Secretar General al Societății Europene de Studii Neoelene 2002-2006.

Membră a British Society for Eighteenth Century Studies.

BURSE

2003-2004 Research Fellowship pentru studii post bizantine la Hellenic Institute, Departamentul de istorie ,Colegiul Royal Holloway, Universitatea din Londra.

1999 Bursa Fundației Onassis, pentru profesori universitari și cercetători.

1991 Bursă , Universitatea Oxford, "Oxford Summer Scheme for East European Scholars".

LIMBI STRĂINE CUNOSCUTE

Cunoștinăe active : greacă modernă, engleză, franceză.

Capacitate de a citi : greacă veche , germană și bulgară.

LISTA DE LUCRARI

Cărți

Rigas Fereos, Opere inedite, Academia Română, Institutul de Studii Sud-Est Europene, București, 1998, 239 p.

Antologia Literaturii Grecești din Principatele Române, Editura Pegasus Press, București, 2003, 676 p.

Dicționar grec român după alfabet, Editura Academiei Române, București, 2004, 405p.

Πήγασ Ανεκδότα Κείμενα , Editurile Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κύπρου (Nicosia) și Gutenberg ,Atena, 2011, 364 p.ISBN 978-960-01-1474-4.

Limba română în secolul fanariot , Editura Casa Cărții de Știință , Cluj-Napoca, 2012, 308 p.

Μετेशugul doftoriei Primul tratat românesc de medicină , Ediția manuscriselor BAR românești nr. 933 și 1484, Editura Academiei Române, București, 2017, 1022 p.

Cărți în colaborare

Comorile unei arhive (Co-autor Georgeta Filitti), București, Editura Iriana, 1996, 296 p.

Dicționar neogrec-român, (în colab. cu A. Augustopoulos-Jucan, E. Dobroiu, M. Kondoghiorghi, S. Stupca), Editura Demiurg, București, 2007, 820 p.

Dicționar român- neogrec, (în colab cu S. Stupca și H. Vassou) Editura Demiurg, București, 2007, 645p.

Ingrijire de ediții:

Corneliae Papacostea-Danielopolu In memoriam ăăă ăăăăăă, Societatea Română de Studii Neoeleene, Institutul de Studii Sud-est Europene al Academiei Române, București, 1999, 218p.

Polychronion (ed. Lia Brad Chisacof și Cătălina Vătășescu) , Editura Academiei Române, București, 2012.

D. Articole în publicații periodice

- Tradition and innovation in the formation of the Greek official language in *RESEE* XX,4/1982 pp.431-435.
- Raporturile românei cu neogreaca la sfârșitul secolului al XVIII-lea în *Studii de istorie și civilizație sud-est europeană* "vol.IV, pp.115-126. 1984
- Comentarii lexicale pe marginea unui volum recent de teatru românesc inedit din sec. al XIX-lea în *Studii de istorie și civilizație sud-est europeană*, vol.2, pp.130-137.
- Elements néogrecs dans le lexique usuel du roumain contemporain in *RESEE*, XXI 24/1986, pp.361-371.
- Câteva împrumuturi grecești in *Limba Română* nr.4/1986 pp.36-46.
- Historical remarks on the Romanian verbal suffixes of modern Greek origin-asi,-esi,isi,-osi in *RESEE*, XXVI, 3/1988,pp.261-265.
- The Language of Tudor Vladimirescu and Alexander Hysilantis' revolutionary proclamations in *RESEE* XXVI,1/1988. pp.35-42.
- Momente de contact în formarea limbilor literare româna și neogreacă in *Limba Română* 5/1990,pp.38-48.
- Un filolog grec in Tara Româneasca la în ceputul sec.al XIX-lea in *Limba Română* 6/1990, pp.39- 44.
- Remarques linguistiques en marge des documents grecs des XVIIIeme et XIXeme siècles émanant des Principautés Roumaines in *Proceedings of the First International Congress on the Hellenic Diaspora* (ed. John M. Fossey), Vol.II, J.C.Gieben Publisher, Amsterdam,1991, pp.91-95.
- Asupra unor grecisme in *Limba Română* 5-6/1991, pp.255-262.
- Occident versus Orient in *Revista de istorie și teorie literară* 4/1991,pp.41-21.
- Quelques aspects de la formation du roumain et du grec littéraire in *RESEE* 4/1991,pp.211-217.
- One of the last Phanariots of Wallachia in *RESEE* 4/1992,pp.30-42.
- I.Heliade Rădulescu și Biblia de la București in *Limba Română* 9/1992, pp.495-507.
- Some Phonic Aspects of the Modern Greek Origin Loan-words in Daco-Romanian in *Studies in Greek Linguistics*, Salonic,1992,pp. 115-121.
- Looking at Each Other : Romanian and Modern Greek Literature in *Synthesis* , XIX/1992,pp. 9-14.
- Remarks on the linguistic community of the Romanian Principalities in the 18th cent. and at the beginning of the 19th in *Studies in Greek Linguistics*, Salonic, 1992, pp.91-107.
- Commentaires en marge des empreints lexicaux latins du néogrec in *RESEE* nr. 3/1994. pp. 101-110.
- Transferul lexical de la greacă la română și mutațiile fonice aferente (sfârșitul sec.al XVIII-lea și în cep.sec. al XIX-lea) in *Sud-Estul și contextul european Buletinul Institutului de Studii Sud-Est Europene*. II, (ed. Al. Duțu), 1994, pp.90-100.
- Modern Greek in the Romanian Principalities in *First International Conference on Greek Linguistics*, Amsterdam,1994, pp.464- 471.
- Switching on to Greek A Fashion then a Taboo Within Romanian Society in the 18th Century and the Beginning of the 19th Century in *European Journal for Semiotic Studies*,Vol.6- 4,
- Schimbarea de cod în tre română și greacă în textele românești de la sfârșitul sec.al XVIII-lea și în ceputul celui de-al XIX-lea in *Sud-Estul și contextul European* no.IV 1995.
- Limba greacă din Principatele Române in *Sud-Estul și contextul european* ,no. V 1996.

- Despre actualitatea studiilor sud-est europene in *Sud-Estul și contextul european*, no.VI 1996.
- Un portrait-robot de l'Anonyme de 1789 in *Bulletin du Centre d'Etudes d'Asie Mineure* Tome XI, Atena, 1996.
- Schimbarea de cod si împrumuturile, *SCL*, XLVII, 1-6/1996, pp.51-66.
- Teatrul lui Rigas Fereos in *Buletinul Societatii Române de Studii Neoelene* /1998 pp.79-97. 1999
- Dicționarul grec al Obștii paisiene in *Buletinul Societatii Române de Studii Neoelene/1999* pp.197-205.
- Habent sua fata manuscripta in Πρακτικά του πρώτου συνεδρίου της Ευρωπαϊκής Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών pp.545-557.
- Din istoria comunității grecești din București in *Buletinul Societății Române de Studii Neoelene/2000-2001* pp.35-55.
- Traducători români din greacă la sfârșitul sec. al XVIII-lea și începutul sec. al XIX-lea in *Buletinul societății române de studii neoelene/2000-2001* pp.70-100.
- Rigas comme traducteur in *RESEE*, / 2001pp. 101-113.
- Greek-Romanian Dictionaries between the 17th and the 19th centuries in *RESEE XLIV (1-4) / 2006*,pp.195-205.
- Closed doors performances of dancing poetry in Wallachia at the End of the 18th century in *RESEE,XLV (1-4) / 2007*, pp 207-219.
- Fanarioții demistificași in *Magazin istoric* , anul XLII, serie nouă-nr.2 (515), februarie 2010. O lume în tr-un manuscris in *Magazin istoric* , anul XLIV-serie nouă-nr.6(519), iunie 2010, pp. 58-61.
- Filigranul hârtiei produse în timpul primei domnii a lui Alexandru Ipsilanti, *Limba Română*, anul LX, 2012, nr.1-2 ianuarie-aprilie, Editura Academiei Române, pp.25-31.
- Beyond the borders of the city Hermannstadt/ Sibiu, in *Brukenthalia*, Romanian Cultural Review, no.1, 1st year, Sibiu Alba-Iulia, 2011, pp.20-28. - Iluminism în limitele cronologice firești, *Meșteșugul doftoriei*, in *Studia Linguistica et philologica*, Editura Universității din București, 2011, pp.131-141.
- Inter- multi-trans and cross-disciplinary research: what lies ahead of the research in Modern - Greek studies on Romanian soil (and at large). 12 p. *Greek Research in Australia,Proceedings of the Biennial International Conference of Greek Studies*,June 2009,Published byThe - Department of Languages û Modern Greek Flinders University(ed: Marietta Rosetto, Michael Tsianikas, George Couvalis, Maria Palaktsoglou). De găsit pe site-ul: <http://dspace.flinders.edu.au/dspace/community-list>
- Interviu cu Claire Tomalin in *Lettre internationale* (sub auspiciile Institutului Cultural Român), ediția română/toamna 2013, nr. 87, pp.108-112.
- Constantin Erbiceanu , studiile neoelene în România și predecesorul său Naum Râmniceanu în *Academica* , nr.1-2, 2014, Anul XXIV, 279-280,pp.34-38.
- Câte generatii de lingviști au existat în Familia Pușcariu? in *Caietele Sextil Pușcariu II*, Cluj-Napoca 2015, pp.117-126.
- O piesă de teatru necunoscută sau cum se distrau refugiații munteni la Brașov în 1821, in *Astra*, serie nouă , anul VI(XLIX), nr.1-2(341-342), Brașov,2015, pp.26-37.
- Dositei Filitti văzut mai de aproape in *Astra*, serie nouă , anul VII(L), nr.1-2(343-344), Brașov,2016, pp.33-40.
- Dafinul nostru să înflorească sau obscura ședere brașoveană a lui Naum Râmniceanu in *Astra*, Serie nouă, Anul VIII, nr. 1-4 (349-350) 2017 pp.36-42.

-Poezia fanariotă pe înțelesul celor din veacul XXI in *Caiete Critice*, nr.7(357) /2017 pp.69-79.

- Poezia fanariotă pe înțelesul celor din veacul XXI (partea a II-a) in *Caiete Critice*, nr.8(358)/2017 pp.46-55.

- Cel mai timpuriu vocabular român-englez , în *Omagiu Gheorghe Chivu* , LR, LXVI, 2017, nr. 3 (iulie-septembrie)

- Contractul conjugal ca literatură în *România literară* nr. 41/2018.pp.26-28.

- Foreign Office se informează în ruseste...Dosarul Basarabia la Conferinta de Pace, în *Magazin Istoric* nr.19(619) Anul LI, pp.19-24.

- Rudele britanice în *Historia*, nr.11/2018, pp.51-61

E Articole în volume colective (inclusiv enciclopedii)

- Code switching and code-mixing in Romanian and Modern Greek texts of the 18th and early 19th centuries in *Greek Linguistics* 95, W. Neugebauer Verlag GmbH Gra 1997. pp.219-229. 1998

-Romanian Literature and Byzantium in the 19th and the first half of the 20th century in - *Byzantinische Stoffe und Motive in der europaischen Literatur des 19 und 20 Jahrhunderts*, Peter Lang Verlag, Frankfurt, 1998 pp.65-90.

- O nouă piesă la dosarul literaturii grecești din Principate in *Omagiu Virgil Cândea* la 75 de ani , Editura Academiei Române,Editura Roza Vânturilor, București,2002,vol.I, pp.109-115.

- La littérature grecque des Principautés Roumaines - Problèmes essentielles in *RESEE*,XL (1-4) / 2002.

- Post Byzantine Curriculum and Jesuit tradition : Zacharias Carandinos' Plays in *Peuples, Etats et nations dans le sud-est de l' Europe*, Editura Anima, București, 2004, pp.135-143.

- Zagora, the Greek Enlightenment and the Romanian Principalities in teh second Half of the 18th cent. in (ed. Ev. Konstantinou) *Agais und Europa*, Peter Lang Editions, in seria *Philhellenische Studien* Band14 , 2005, pp.283-303.

- Byzantine tradition in the Romanian Lands : A Case Study in *Der Beitrag der byzantinischen Gelehrten zur abendlandischen Renaissance* des 14 und 15 Jahrhunderts,Peter Lang Verlag, Frankfurt, 2006, pp.211-221.

- Was Zacharias Karandinos of Aetolia a Contemporary of Caesarios Dapontes in (ed. Konstantinos A. Dimadis)*The Greek World between the Age of Enlightenment and the twentieth century* ,Berlin, 2007, pp.201-209.

Οι ρουμάνοι ταξιδιώτες στην Ελλάδα in Evangelos Konstantinou(ed.) *Das Bild Griechenlands im Spiegel der Völker* (17bis18 Jahrhundert), Peter Lang Editions, in seria *Philhellenische Studien* Band14 , 2008, pp.349-363.

- Ancient Greece, Byzantium or Ottoman Empire in volumul omagial *Kostas Dimadis, Estudios Neogriegos*, no. 14, Sociedad hispanica de estudios neohelenicos, Vitoria Gasteiz 2011-2012,pp.85-113.

- Împrumuturile interdialectale din perspectiva schimbării de cod in *Identitate, etnicitate, limbă în Sud-Estul Europei*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, pp. 107-118.

- Câteva aspecte ale culturii populare în sec. al XVIII-lea românesc , in *Polychronion* (ed. Lia Brad Chisacof și Cătălina Vătăăescu) , Editura Academiei Române, București, 2012, pp. 123-135.

- Erudiție sau pragmatism: manuale princiare în secolul al XVIII-lea românesc, in *Armele Atenei In Honorem Zoe Petre*, (ed. Vlad Nistor, Daniela Zaharia) București, Editura Tritonic , 2012, pp. 299-323.
- The Phanariot Prince Nicolae Petru Mavrogheni and Dimitrie Cantemir, in Travaux du symposium international *Le livre, La Roumanie, L'Europe*, Bucarest, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, vol.IV pp. 42-56.
- .- G.G. Papadopoulos and Greek- Romanian Relations in the Nineteenth Century in *Greeks in Romania in the 19th century* (ed. Gelina Harlaftis, Radu Păun), Alpha Bank Historical Archives, Atena, 2013, pp.363-389.
- Bucharest at a glance in CITYSCAPES: WORLD CITIES AND THEIR CULTURAL INDUSTRIES (ed.)Asuncion Lopez-Varela Azcarate, Editura Common Ground pp.300-307, ISBN 978-1-61229-370-7 ISBN 978-1-61229-371-4 (pdf) și <http://acla.org/acla> 2014/
- Dumitrache Sturza, reconsiderat prin biblioteca sa și prin lexicul lucrărilor sale in *Identitate, cultură și politică în Sud-Estul Europei* (ed. Cătălina Vătășescu, Elena Koytcheva, Constantin Iordan, Blagovest Njagulov), Muzeul Brăilei, Editura Istros, Brăila, 2014, pp103-117.
- Copiii lungului secol al XVIII-lea românesc, (ed. Nicoleta Roman) *Copilaria românească în tre familie și societate (sec. XVII-XX)*, Editura Nemira, București, pp.159-189 + ilustrații.
- Tragedia *Domna* și semnificația ei printre celelalte scrieri dedicate domnitorului Constantin Brâncoveanu in (ed.N. Chifăr, I.O.Abrudan, P.Guran)*Epoca lui Constantin Brâncoveanu în context sud-est european biserică, societate, geopolitică*, Editura Andreiana, Editura Astra Museum, Sibiu, 2015, 225-239.
- The Princely Handbooks of the Romanian 18th cent. in Cătălina Vătășescu(ed.), *Mélanges historiques publiés à l'occasion du XI Congrès de L'AIÉSEE*, Sofia 2015, pp.25-39.
- Teatru și medicină în lungul secol al XIX-lea sibian, in Mihaela Grancea , Ioan Popa (ed.) *Viata cotidiană în Sibiul sec. XIX-XX*, Astra Museum , Sibiu, 2015.
- Comment on apprenait le français dans le 18e siècle roumain. in *La Francophonie roumaine : passé, présent, avenir*, (ed. LidiaCotea) pp.111-125. Editura Universității din București, 2016.
- Permisivitate aloglotă și consecințele sale asupra codurilor lingvistice folosite în companiile comerciale de la Sibiu și Brașov în *Lucrarile celui de-al șaselea simpozion internațional de lingvistică* București 2016 (ed. Maria Stanciu Istrate, Daniela Răuțu) Editura Univers Enciclopedic, București
- Imprumuturi de origine slavă în româna sec. al XVIII-lea *Istorie Cultură și politică în sud-estul Europei* (ed. Vătășescu, Danova, Iordan, Eăanu) Muzeul Brăilei Carol I Editura Istros, Brăila 2017, pp. 131-137.
- Unirea Basarabiei cu România din perspectiva documentelor britanice in *Istorie, Cultură și politică în sud-estul Europei* (ed. Vătășescu, Danova, Iordan, Eăanu), Muzeul Brăilei Carol I, Editura Istros, Brăila 2017, pp.255-281.
- Brâncoveanu și fiii săi, eroi de tragedie in *Moștenirea Culturală a epocii Brâncovenești. Interferențe Multietnice și Modernitatea pe Drumul Sudului*, Editura DAR PUBLISHING, București, 2017, ISBN:978-606-94409-2-6, pp. 83- 91.
- Fiii Brâncoveanu și oglinzile principiilor in *Moștenirea Culturală a epocii Brâncovenești. Interferențe Multietnice și Modernitatea pe Drumul Sudului* , Editura DAR PUBLISHING, București, 2017, ISBN:978-606-94409-2-6, pp. 93- 99.
- Limba greacă - depozitar cultural și element vehicular în spațiul românesc (ed. Andrei Timotin), Muzeul Brăilei Carol I, Editura Istros, Brăila 2018, pp.

- Basarabia prezentată Americii in *Istorie și cultură In onorem academician Andrei Esanu* , Biblioteca Științifică Secția Editorial-poligrafică, Chisinau, 2018, pp.305-329.
- Literatura greacă din Principatele Române in *Enciclopedia literaturii române vechi A-Z* Fundatia Nationala pentru Literatură, Muzeul National al Literaturii Române, Bucuresti 2018, pp.1020-1026.

F. Lucrări sub tipar sau în pregătire

Scurtare începăturilor grăitoarei franțozești - Ediția primei gramatici franceze tradusă în limba română (Ediție, studiu lingvistic, ediție, indice și concordanță de termeni gramaticali) Editura Academiei Române, 220p.

Intrepătrunderi la începuturile literaturii române moderne monografie Editura Muzeului Național al Literaturii Române, 200 p.